国际工程合同
英汉
对照阅读

Contract Agreements
of International Works
An English-Chinese Reading Book

陈天照　编著

中国电力出版社 CHINA ELECTRIC POWER PRESS
中国电力出版社
www.cepp.com.cn

国际工程合同 英汉 对照阅读

Contract Agreements of International Works
An English-Chinese Reading Book

陈天照 编著

中国电力出版社
www.cepp.com.cn

图书在版编目（CIP）数据

国际工程合同英—汉对照阅读／陈天照编著．—北京：中国电力出版社，2008
ISBN 978－7－5083－6806－1

Ⅰ．国…　Ⅱ．陈…　Ⅲ．建筑工程－经济合同－范文－英、汉　Ⅳ．TU723.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2008）第 029385 号

中国电力出版社出版、发行
（北京三里河路 6 号　100044　http://www.cepp.com.cn）
航远印刷有限公司印刷
各地新华书店经售
*
2008 年 6 月第一版　　2008 年 6 月北京第一次印刷
850 毫米×1168 毫米　32 开本　6.75 印张　171 千字
印数 0001—3000 册　　定价 **16.00** 元

敬告读者

本书封面贴有防伪标签，加热后中心图案消失
本书如有印装质量问题，我社发行部负责退换

版权专有　翻印必究

前 言

随着我国社会主义现代化建设步伐的逐步加快，对外开放程度的逐步加深，我国参与世界经济建设的规模也日趋加大。无论是国内大型工程对外招标，还是我国企业参与国际工程的投标，其标书或合同文件通常都用英语发布。英文标书和合同文件的写作和阅读成为我国企业管理和招标投标的当务之急。

本书收集了几篇典型的国际工程合同文件以飨读者，内容几乎涵盖工程实际的各个方面，其中包括买卖合同、委托合同、租赁合同、供用（电、水等）合同、材料（砂、石等）供买合同、工程建设分包合同、安装工程分包合同等。工程合同中订立合同的当事人往往既是合作伙伴，又是利益对手，当双方矛盾激化时，合同的当事人就会诉诸法庭或利用其他仲裁机构以维护自身利益。所以，大凡合同，尤其是国际工程合同，都具有“公正、规范、全面、严谨”的特点。“公正”指国际工程合同遵循国际法和国际惯例、依据全世界公认的某些合同条款，如“FIDIC 条款”，具有不可辩驳的真理；“规范”是因为国际工程合同通常依据 FIDIC《土木工程施工合同条件》，有一定的固定模式；“全面”指合同的内容齐全，涉及合同条件的各个方面；“严谨”指语言和内容两个方面，无缺漏条款、无可挑剔（模棱两可）语言。例如，本书所选范文阅读的第 2 章“租赁合同”和第 4 章“供买合同”，编者在阅读时，深有感触。有些合同涉及的内容，一般人极难想到，但合同中都罗列出来了。各类合同的具体形式千差万别，虽然本书无法将其全都纳入，但就一般施工工程而言，本书所选范文典型、具有代表性。 本书对于从事工程建设的技术人员、土木工程类的学生，以及爱好工程的英语专业学生或其他人

员在英语学习、工程合同的写作与翻译及施工管理水平和能力方面都有一定的辅助、借鉴和帮助作用。范文采用英汉对照的形式，易于比较、便于自学。

由于合同与标书、法律、协议有着千丝万缕的联系，并且英语合同语言有其特定的规律，了解这些对于阅读工程标书、工程合同协议极有帮助。因此，编者根据自己的感触和理解对这些问题作了相应的阐述，穿插在各篇合同文件之后。希望能更好地帮助读者理解英文标书及合同文件。

由于水平有限，本书难免存在一些错误或不足之处，还望读者提出批评和建议。

编　者

2007 年 8 月

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

目 录

前言
第一章　委托合同 ……………………………………1
　工程合同相关知识介绍之一 ……………………8
　　标书与合同 ……………………………………8
第二章　租赁合同 ……………………………………11
　工程合同相关知识介绍之二 ……………………24
　　法律与合同 ……………………………………24
第三章　供用合同 ……………………………………27
　工程合同相关知识介绍之三 ……………………38
　　协议与合同 ……………………………………38
第四章　供买合同 ……………………………………41
　工程合同相关知识介绍之四 ……………………64
　　英语合同的格式 ………………………………64
第五章　买卖合同 ……………………………………67
　第一节　购买机电设备合同 ……………………69
　工程合同相关知识介绍之五 ……………………72
　　英语合同语言的特点——准确 ………………72
　第二节　购买机械设备合同 ……………………75
　工程合同相关知识介绍之六 ……………………86
　　英语合同语言的特点——正式 ………………86
第六章　分包合同 ……………………………………89
　第一节　混凝土拌和站基础建设分包协议 ……91
　第二节　平壤香格里拉大酒店机械设备和
　　　　　电气系统安装分包合同 ………………123

工程合同相关知识介绍之七……170
英语合同语言的特点——专业……170
工程合同相关知识介绍之八……173
英语合同语言的特点——特殊……173
第七章 （施工）承包合同……175
工程合同相关知识介绍之九……208
工程标书……208

Chapter One 第一章

委托合同

Contract of Mandate

第一章 Chapter One

China Dongfang Water Conservancy Construction Corp.

ADD：×××Southern luoshi Road，Wuchang Dist，Wuhan，China
ZIP code：441300
P.O.Box：Wuhan777
Fax：（008627）××××××××/×××××××××
Tel：（008627）×××××××××
E-mail：CDWC@hotmail.com

委托合同 Contract of Mandate

POWER OF ATTORNEY

Ref.No.[①]：CDWC-2002-W1-384
Date：Jun.18，2002
Know all men by these presents that[②]：

国际工程合同英—汉对照阅读

中国东方水利建设公司

地址：中国武汉市武昌珞狮南路×××号
邮政编码：441300
邮箱：777号信箱
传真：（008627）×××××××××/×××××××××
电话：（008627）×××××××××
电子信箱：CDWC@hotmail.com

授 权 委 托 书

文号：CDWC-2002-W1-384
日期：2002年6月18日
本委托书声明：

附注：① Ref.No.（reference No.）“文号（文件编号）”。

② Know all men by these presents that 法律术语，相当汉语“本委托（协议）书声明 / 特此证明 / 以资为证”。

I, the undersigned, Liu Dongping, President of China Dongfang Water Conservancy Construction Corporation (CDWC in abbreviation), a Corporation formed and operating under the laws of the People's Republic of China, lawfully authorized to represent and act on behalf of the said Corporation do hereby appoint Mr. Chen Dawei, Vice President of the said Corporation, whose signature appears below, to be its true and lawful attorney and authorize the said attorney to negotiate and sign the contract and deal with all matters concerned in activities of Huanghun Dam Construction Project-Construction of Main Works, Contract No.HH 5[③④⑤].

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

中国东方水利建设公司（简称 CDWC）——中华人民共和国合法的经营企业。公司总裁、法人代表刘东平（下有签名）通过本文件正式授权公司副总裁陈大卫先生（下有签名）作为黄昏大坝建设工程（黄昏大坝主施工项目——黄昏大坝建设工程 5 号合同）的实际、合法的项目代理人，代表本公司参与施工谈判、签订施工合同和处理施工中的各项事务。

附注：③ 整个自然段为一个句子，I，the undersigned，Liu Dongping，President 为四个并列的主语；of China Dongfang Water Conservancy Construction Corporation（CDWC in abbreviation），a Corporation formed and operating under the laws of the People's Republic of China ，"of"引导的介词短语作主语的定语，意为"中华人民共和国合法的经营企业——中国东方水利建设公司的总裁"；在这个介词短语中又有一个同位语"China Dongfang Water Conservancy Construction Corporation"和"a Corporation formed and operating under the laws of the People's Republic of China"，其中"formed and operating under the laws of the People's Republic of China"包含一个过去分词短语 formed under the laws of the People's Republic of China（被省略了，在中华人民共和国的法律下成立的公司）和一个现代分词短语 operating under the laws of the People's Republic of China（在中华人民共和国的法律下经营的公司）都作 a Corporation 的定语；lawfully authorized to represent and act on behalf of the said Corporation 是过去分词短语，和前面 of 引导的介词短语一样，修饰主语，意为"被法律授权代表某某公司行动或发言的公司总裁"，也就是说"……是某公司的法人代表"；do hereby appoint，"hereby 因此，在此，依此文件" ，do appoint 是谓语动词"正式任命"；Mr. Chen Dawei 和 Vice President of the said Corporation 是同位语成分，作并列宾语；whose signature appears below 是定语从句，修饰句子的宾语；to be its true and lawful attorney 是宾语补足语；authorize"授权"和前面的 appoint"任命"作并列谓语；the said attorney 作 authorize 的宾语；to negotiate and sign the contract and deal with all matters concerned in activities of Huanghun Dam Construction Project-Construction of Main Works，Contract No.HH 5 是动词不定式短语作宾语 the said attorney 的补足语。意为"授权上述代理人参与施工谈判、签订施工合同和处理施工中的各项事务。

④ Construction of Main Works 指主合同工程。

⑤ Contract No.HH 5 表示工程"合同号"。

CDWC admits the legal effect of all his signatures. This Power of Attorney will become into effect immediately after the signature and be valid until further notice.

Grantee	Grantor
______________	______________
Chen Dawei Vice President of CWE	Liu Dongping President of CWE

中国东方水利建设公司承认其签字的法律效力。本委托书签字之后即刻生效，直至今后有新的公告。

被委托方　　　　　　　　　　委托方

陈大卫　　　　　　　　　　　刘东平
公司副总裁　　　　　　　　　公司总裁

说明：本文是一篇比较典型的授权委托合同书。与其他委托合同有较大的区别。

（1）没有按一般英语协议书的格式（参见“工程合同相关知识介绍之四”），而是以发布公文的格式。

（2）公文的一般格式：首行突出公司名称（一般红头文件）；紧接着是联系方式（红头公司名称下面的小字）；主题（Power of Atturney）；发文的文号和日期；正文（合同双方的权利和义务）；合同的双方签字盖章。

工程合同相关知识介绍之一

标书与合同（tender & contract）

标书 我们一谈到工程建设，无论是建设什么项目，首先是招标投标的问题。标书、合同就像是与工程形影不离的孪生兄弟。那么，什么是标书，什么是合同呢？标书就是招标投标文件。标书是招标工作时合同的双方都要遵守的具有法律效应的文件。因此逻辑性要强，不能前后矛盾、模棱两可，语言应简短、精练、确切，便于准确理解与执行。根据我国《建筑法》第20条规定：“建筑工程实行公开招标的，发包单位应依照法定的程序和方法，发布招标公告，提供载有招标工程的主要技术要求、主要的合同条款、评标的标准和方法以及开标、评标、定标的程序等内容的招标文件。”建设部1996年12月发布《建设施工招标文件范本》（以下简称《范本》）规定，对于公开招标的招标文件，分为四卷共十章，其内容的目录如下：

第一卷 投标须知、合同条件及合同格式
- 第一章 投标须知
- 第二章 施工合同通用条款
- 第三章 施工合同专用条款
- 第四章 合同格式

第二卷 技术规范
- 第五章 技术规范

第三卷 投标文件
- 第六章 投标书及投标书附录
- 第七章 工程量清单与报价表
- 第八章 辅助资料表

第九章 资格审查表

第四卷 图纸

第十章 图纸

由《建筑法》和建设部发布的《范本》可知：标书应是招标书和投标书的总称，包括“招标公告、招标工程技术要求、评标标准和方法、开标评标定标程序（所有这些都包含在《范本》的投标须知中）以及合同条款、技术规范、工程量清单与报价、图纸等”。

合同 合同是两方面或几方面在办理某事时，为了确定各自的权利和义务而订立的共同遵守的条文。根据 1999 年颁布的《中华人民共和国合同法》（以下简称《合同法》）第二条对合同的定义：合同是平等主体的自然人、法人、其他组织之间设立、变更、终止民事权利义务关系的协议（A contact in this Law refers to an agreement establishing，modifying and terminating the civil rights and obligations between subjects of equal footing，that is ，between natural persons，legal persons or other organizations）。从形式上分，《合同法》规定：“当事人订立合同，有书面形式、口头形式和其他形式”。从内容上分，合同包括买卖合同，供用电、水、热力合同，赠予合同，借款合同，租赁合同，承揽合同，建设施工合同，运输合同，技术合同，保管合同，委托合同等。

根据建设部《范本》通用条款中对合同的定义：合同包括合同专用条款、通用条款、技术规范、图纸、工程量清单、投标书、投标书附录、中标通知书、合同协议书以及构成合同组成部分的其他文件。由此，我们可以说标书就是合同，但合同不等于就是标书。合同的应用范围比标书广，涉及的领域更多，而标书较多的是用于建设领域。合同是标书的重要组成部分，施工合同条款（通用条款和专用条款）、施工技

术规范和施工图纸是标书文件的主体部分。因此，我们在阅读和翻译英文标书时相当多的内容是涉及施工合同条款方面的内容。读懂英文施工合同条款是读懂标书文件极为重要的一环。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com